

គណៈកម្មាធិការជាតិប្រយុទ្ធប្រឆាំង  
អំពើជួញដូរមនុស្ស



លេខ: ០៩៦/១៧ គ.ជ.ប

25-7-18

កិច្ចព្រមព្រៀងក្រសួងមហាផ្ទៃ

លេខចុះ: 1021

ថ្ងៃចុះ: 25-7-18 រោច

ថ្ងៃចុះ: 1.1.18 អង្គ

**សូមគោរពជូន**

**សម្តេចក្រឡាហោម ស ខេង ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមហាផ្ទៃ**

**និងជាប្រធានគណៈកម្មាធិការជាតិ ប្រយុទ្ធប្រឆាំងអំពើជួញដូរមនុស្ស (គ.ជ.ប.ជ)**

ជាទីគោរពដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់

គណៈកម្មាធិការជាតិប្រយុទ្ធប្រឆាំងអំពើជួញដូរមនុស្ស

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី: **កម្មវត្ថុ** សូមគោរពជូន របាយការណ៍ ស្តីពីលទ្ធផលនៃកិច្ចប្រជុំប្រចាំឆ្នាំលើកទី២ សម្រាប់ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងទ្វេភាគី

កម្ពុជា-ចិន «ស្តីពីការពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ប្រយុទ្ធប្រឆាំងអំពើជួញដូរមនុស្ស» ។

លេខ: 2020

ថ្ងៃ: 02.02.19

យោង: កិច្ចព្រមព្រៀង ទ្វេភាគី រវាងរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន

ស្តីពីការពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ប្រយុទ្ធប្រឆាំងអំពើជួញដូរមនុស្ស ចុះថ្ងៃទី ២៣ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៦ ។

សេចក្តីដូចមានចែងក្នុងកម្មវត្ថុ ខាងលើ ខ្ញុំសូមគោរពជម្រាបជូន **សម្តេចក្រឡាហោម** មេត្តាជ្រាប ថា៖ កិច្ចប្រជុំប្រចាំឆ្នាំលើកទី២ សម្រាប់ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងទ្វេភាគីកម្ពុជា-ចិន ស្តីពីការពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ប្រយុទ្ធប្រឆាំងអំពើជួញដូរមនុស្ស បានប្រព្រឹត្តទៅនៅសណ្ឋាគារភ្នំពេញ រាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ពី ថ្ងៃពុធ១០រោច ដល់ថ្ងៃសៅរ១២រោច ខែពិសាខ ឆ្នាំច សំរឹទ្ធិស័ក ព.ស. ២៥៦២ ត្រូវនឹងថ្ងៃទី៩ ដល់ ទី១២ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៨ ។ កិច្ចប្រជុំនេះ គឺជាការអនុវត្តបន្តពីកិច្ចប្រជុំប្រចាំឆ្នាំលើក ទី១ ធ្វើនៅក្រុង អាននាង ខេត្តអានហួយ ប្រទេសចិន ដោយមានភាគីចិនធ្វើជាម្ចាស់ផ្ទះ ។

**សមាសភាពចូលរួមក្នុងកិច្ចប្រជុំ៖**

ខាងភាគីកម្ពុជា មានសមាសភាពពីអន្តរក្រសួង ជាសមាជិករបស់គណៈកម្មាធិការជាតិប្រយុទ្ធប្រឆាំងអំពើជួញដូរមនុស្ស ក្នុងនោះ មានមកពីអគ្គលេខាធិការដ្ឋាន គ.ជ.ប.ជ ក្រសួងមហាផ្ទៃ មានអគ្គស្នងការដ្ឋាននគរបាលជាតិ អគ្គនាយកដ្ឋានអន្តោប្រវេសន៍ អគ្គនាយកដ្ឋានអត្តសញ្ញាណកម្ម ក្រសួងកិច្ចការនារី/ខមមិត្ត ក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ ក្រសួងយុត្តិធម៌ ក្រសួងសង្គមកិច្ច អតីតយុទ្ធជន និងយុវនីតិសម្បទា ដឹកនាំដោយ នាងខ្ញុំ **ជូ ម៉ីនអេង** រដ្ឋលេខាធិការ ក្រសួងមហាផ្ទៃ និង ជា អនុប្រធានអចិន្ត្រៃយ៍ គ.ជ.ប.ជ ។

ភាគីចិន មានសមាសភាពពី ក្រសួងសន្តិសុខសាធារណៈ ក្រសួងកិច្ចការស៊ីវិល នាយកដ្ឋាន ប៉ូលិស ខេត្តជាងស៊ី នាយកដ្ឋានត្រួតពិនិត្យព្រំដែន ខេត្តគងស៊ី ដឹកនាំដោយឯកឧត្តម **និង ស៊ីឃុ** អគ្គនាយករង ទទួលបន្ទុកនាយកដ្ឋានកិច្ចការព្រហ្មទណ្ឌ នៃក្រសួងសន្តិសុខសាធារណៈ ចិន ។

**ដំណើរការនិងលទ្ធផលកិច្ចប្រជុំ៖**

ក្រោយពីបានស្វាគមន៍ និងណែនាំគ្នាទៅវិញទៅមក ភាគីទាំងពីរបានពិភាក្សាគ្នាក្នុងបរិយាកាស មិត្តភាព និងជឿជាក់ ។ ភាគីទាំងពីរ យល់ព្រមជាមួយគ្នា ថា មានការរីកចម្រើនជាច្រើន លើការអនុវត្ត សកម្មភាពជាអាទិភាពទាំងប្រាំមួយ ដែលបានដាក់ចុះ កាលពីកិច្ចប្រជុំប្រចាំឆ្នាំលើកទី១កន្លងទៅ នៅខេត្ត អានហ្វូយ សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន កាលពីថ្ងៃទី ២១-២៣ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៧ ។ ទោះជាយ៉ាងនេះក្តី នៅមានកិច្ចការជាច្រើនទៀត ដែលត្រូវធ្វើ ។ ដើម្បីធានាប្រសិទ្ធភាពកាន់តែល្អ ក្នុងការប្រយុទ្ធប្រឆាំងអំពើ ជួញដូរមនុស្ស ភាគីទាំងពីរ បានឯកភាពគ្នា ដាក់ចេញនូវសកម្មភាពប្រាំបីចំណុចទៀត ដូចខាងក្រោម៖

១. ប្រើប្រព័ន្ធ **Wechat** ដើម្បីធ្វើការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មាន សម្រាប់ករណីបន្ទាន់ ។ បន្ទាប់មក ខ្លឹមសារ ករណី នឹងត្រូវបញ្ជូនទៅតាមរយៈនគរបាល ឬប្រព័ន្ធការទូត ដោយយកភាសាអង់គ្លេសជាគោល សម្រាប់ទំនាក់ទំនងរវាងភាគីទាំងពីរ ។
២. ប្រើប្រាស់យន្តការដែលមានស្រាប់ គឺ អគ្គលេខាធិការដ្ឋាន គ.ជ.ប.ជ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងនាយកដ្ឋានស៊ើបអង្កេតព្រហ្មទណ្ឌ នៃអគ្គនាយកដ្ឋានព្រហ្មទណ្ឌក្រសួងសន្តិសុខសាធារណៈ នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដើម្បីពិភាក្សាសកម្មភាព និងបញ្ហាពាក់ព័ន្ធ ។
៣. ចាត់តាំងមន្ត្រីនគរបាល ដើម្បីជួយគ្នាទៅវិញទៅមក ក្នុងការធ្វើសហប្រតិបត្តិការរួមគ្នា និងការ ស៊ើបអង្កេត ។
៤. ពង្រឹងការចែករំលែកព័ត៌មាន ដើម្បីបង្កើនការបង្ក្រាបបទឧក្រិដ្ឋ និងសេវាគាំទ្រជនរងគ្រោះ ដោយអំពើជួញដូរ ។
៥. បន្តយុទ្ធនាការផ្តល់ការយល់ដឹង ដល់ប្រទេសនីមួយៗ ជាមួយនឹងសារគន្លឹះរួមគ្នាតាមការឯក ភាពគ្នា ។
៦. ស្វែងរករបៀបដែលសមស្រប ដើម្បីពង្រឹងការប្រាស្រ័យទាក់ទងរវាង ចិន និងកម្ពុជា សម្រាប់ អំឡុងពេលនៃនីតិវិធីចុះបញ្ជីអាពាហ៍ពិពាហ៍ ជនជាតិចិន និងកម្ពុជា ដើម្បីបញ្ជៀស ការកេង ប្រវ័ញ្ច និងជួញដូរមនុស្ស ។
៧. ភាគីចិន នឹងពិនិត្យលទ្ធភាព ក្នុងការផ្តល់វគ្គបណ្តុះបណ្តាល ស្តីពីការស៊ើបអង្កេតករណីដល់ សមត្ថកិច្ចពាក់ព័ន្ធនៃភាគីកម្ពុជា ។
៨. កិច្ចប្រជុំលើកទី៣ នឹងធ្វើនៅប្រទេសចិន ហើយកាលបរិច្ឆេទ នឹងកំណត់ជាក្រោយ ។

ចំណុចដែលឯកភាពគ្នា នេះ ត្រូវបានដាក់បញ្ចូលក្នុងរបាយការណ៍រួម ដែលបានចុះហត្ថលេខា ដោយប្រធានប្រតិភូទាំងពីរ ។

**ការសុំជួបសម្តែងការគួរសម៖**

ប្រតិភូសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន សប្បាយរីករាយជាខ្លាំង ដោយបានការអនុញ្ញាតឲ្យជួបស ម្តែងការគួរសមជាមួយ **សម្តេចក្រឡាហោម ស ខេង** ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមហាផ្ទៃ និងជាប្រធានគណៈកម្មា ធិការជាតិប្រយុទ្ធប្រឆាំងអំពើជួញដូរមនុស្ស នៅក្រសួងមហាផ្ទៃ ។ លោកប្រធានប្រតិភូ និងសហការី បានសម្តែង

នូវការកោតសរសើរជាខ្លាំងចំពោះ កាយវិការដ៏រាក់ទាក់កក់ក្តៅ និងបានគោរពរាយការណ៍ជូនអំពីលទ្ធផល នៃកិច្ចប្រជុំ និងការប្តេជ្ញាចិត្តរបស់ភាគីទាំងពីរ ក្នុងការគោរព និងអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងដោយរឹតចំណង សាមគ្គីភាព មិត្តភាពឲ្យកាន់តែរឹងមាំ ។ សម្តេចក្រឡាហោម និងគណៈប្រតិភូ បានផ្លាស់ប្តូរវត្តអនុស្សាវរីយ៍ ក្នុង បរិយាកាសរីករាយ និងមិត្តភាព ។

**ការធ្វើទស្សនកិច្ច៖**

គណៈប្រតិភូចិន ត្រូវបានណែនាំទៅធ្វើទស្សនកិច្ចក្នុងខេត្តចំនួនបី គឺខេត្តព្រះសីហនុ ខេត្តកំពត (ស្នាក់នៅសណ្ឋាគារ ស្ថានសួគ៌បូកគោ) និងខេត្តកែប ។ អភិបាលនៃខេត្តទាំងបី បានទទួលស្វាគមន៍យ៉ាង រាក់ទាក់ និងបានធ្វើសេចក្តីរាយការណ៍សង្ខេប អំពីស្ថានភាពបទល្មើសពាក់ព័ន្ធ និងកិច្ចប្រតិបត្តិការ និង ភាពរីកចម្រើន នៃវិស័យសេដ្ឋកិច្ច ដែលមិនអាចកាត់ផ្តាច់បានពីការគាំទ្រ និងការផ្តល់ជំនួយដ៏ច្រើនសន្ធឹក សន្ធាប់ និងការវិនិយោគ ពីវិនិយោគិន និងរដ្ឋាភិបាលចិន ដែលធ្វើឲ្យខេត្តទាំងបី មានការរីកចម្រើនឥត ឈប់ឈរ ។ កន្លងមក ខេត្តកែប បានទទួលការវិនិយោគពីភាគីចិន តិចជាងគេ ។

លោក ឆិន ស៊ីឃ្មុំ និងប្រតិភូមានការចាប់អារម្មណ៍យ៉ាងខ្លាំង និងសន្យាថា ពេលត្រឡប់ទៅវិញ នឹង ធ្វើការផ្សព្វផ្សាយដល់ក្រសួងទេសចរណ៍ និងអ្នកវិនិយោគចិន អំពីសក្តានុពល ដែលមានក្នុងខេត្តទាំងបី ដើម្បីឲ្យមកវិនិយោគបន្ថែមទៀត ។

**សរុបមក៖**

កិច្ចប្រជុំលើកទី២ រវាងភាគី កម្ពុជា ចិន ក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេស ទាំងពីរ លើការពង្រឹងកិច្ចសហការដើម្បីប្រយុទ្ធប្រឆាំងអំពើជួញដូរមនុស្ស នាពេលនេះ បានធ្វើឲ្យមាន ភាពជិតស្និទ្ធ និងចំណងសាមគ្គីភាពកាន់តែរឹងមាំ យោគយល់គ្នាកាន់តែច្រើន ។ មិនតែប៉ុណ្ណោះ ភាគីទាំង ពីរបានដាក់ចេញជាគម្រោងសកម្មភាពរួមដែលត្រូវបន្តអនុវត្តឲ្យទទួលបានប្រសិទ្ធភាពកាន់តែខ្ពស់ក្នុងការ ប្រយុទ្ធប្រឆាំងអំពើជួញដូរមនុស្ស ក្នុងប្រទេសទាំងពីរ កម្ពុជា-ចិន ជាពិសេស តាមរូបភាពអាពាហ៍ពិពាហ៍ ដែលចាំបាច់ត្រូវរៀបចំប្រព័ន្ធការងារងាយស្រួល រលូន និងអាចគ្រប់គ្រងបាន ។

សេចក្តីដូចបានគោរពជម្រាបជូនខាងលើ សូម **សម្តេចក្រឡាហោម** មេត្តាជ្រាបជារបាយការណ៍ ដ៏ ខ្ពង់ខ្ពស់ ។

ថ្ងៃពុធ ៤កើត ខែ ឆ្នាំច សំរឹទ្ធិស័ក ព.ស ២០១៨

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី១៨ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៨



**អនុប្រធានអចិន្ត្រៃយ៍**

**ជូ ប៊ុនអេង**

**Agreement**  
**between**  
**the Government of the People's Republic of China**  
**and**  
**the Government of the Kingdom of Cambodia**  
**on**  
**Strengthening Cooperation in Counter Trafficking in Persons**

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Cambodia, (hereinafter referred to as "the Two Parties");

**DEEPLY CONCERNED OVER** crimes of trafficking in persons, violating the rights and interests of victims of trafficking and undermining social order;

**ON THE BASIS OF** mutual respect for each other's independence, sovereignty, equality and mutual benefits, with the aim to strengthen law enforcement cooperation between them to prevent, combat and punish transnational trafficking in persons, and provide necessary protection and assistance to victims of trafficking in an effective manner,

**Have agreed as follows:**

**Article 1**

**Definition**

For the purpose of this Agreement, trafficking in persons shall be defined according to the relevant national laws of the Two Parties.

**Article 2**

**Scope of Cooperation**

The Two Parties shall carry out cooperation in compliance with their respective domestic laws and relevant international treaties acceded to by the Two Parties in the following areas:

- a. Prevent crimes of trafficking in persons;
- b. Investigate and prosecute cases of trafficking in persons;
- c. Protect, assist and repatriate victims of trafficking;
- d. Build capacity in the areas of prevention and combating trafficking in persons.

**Article 3**

**Prevention Measures**

The Two Parties shall make best efforts to prevent trafficking in persons, especially women and children, through the following preventive measures:

- a) Jointly establish and develop prevention strategies and policies combating trafficking in persons, especially in forced marriage and/or fake marriage;

- b) Increase social services to support vulnerable people ;
- c) Exchange best practices, key information or data and experiences on prevention .

#### **Article 4**

##### **Protection Measures**

The Two Parties shall commonly undertake proper measures to identify and protect victims of trafficking who shall be treated as victims of criminal activities rather than offenders or criminal suspects, hence:

- a) Neither Party shall punish the victims for illegal entry into or exit from its territory, or any other offences arising directly from trafficking in persons during their stay in China and/or Cambodia;
- b) Prior to and during the process of repatriation, relevant authorities and agencies of the Two Parties shall provide the victims with assistance appropriate for their gender and age, where possible and not limited to, shelter, legal assistance, health care, counselling and necessary social support ;
- c) The Two Parties shall ensure security and privacy for the victims in the process;
- d) In the process of victim identification of trafficking in persons, interim assistance, repatriation and judicial proceedings, the victims shall be entitled to humanitarian and dignified treatment.

#### **Article 5**

##### **Repatriation Measures**

The Two Parties shall cooperate to ensure safety and repatriation of victims in an appropriate and timely manner based on commonly agreed simplified repatriation procedures.

Either party shall complete the verification process concerning the nationality and identity of the victims, and notify the requesting party of the result within 30 days after receiving the request.

In the process of repatriation, each party shall notify the other party in advance the name and other required information through police affairs cooperation mechanisms or diplomatic channels.

#### **Article 6**

##### **Investigation and Prosecution Measures**

The Two Parties shall work in close cooperation to uncover and suppress cross border trafficking in persons, especially children and women.

The law enforcement agencies of the Two Parties shall cooperate in investigation, exchanging information and evidence, and handing over suspects related to trafficking cases.

## **Article 7**

### **Implementation**

The competent authorities of this agreement shall be the Ministry of Public Security of the People's Republic of China and the Ministry of Interior of the Kingdom of Cambodia. The competent authorities shall hold annual consultation meetings in the two countries alternately to discuss matters related to the prevention and combating of trafficking in persons. In emergency cases, the Two Parties may agree to hold additional meetings by identifying the time and venues for such temporary meetings.

The invited delegation under this Agreement shall bear their own international travel expenses. The expenses occurring during the stay of such delegation shall be borne by the receiving Party, unless otherwise agreed upon by the Two Parties.

## **Article 8**

### **Request Refusal**

For the purpose of this Agreement, the Requested Party may refuse to provide assistance to the Requesting Party if the Requested Party considers that the assistance requested by the other Party may bring about any negative impact to the sovereignty, security, social orders, basic interests or legal principles of the Requested Party, and the Requesting Party shall be informed about the reason for such objection.

## **Article 9**

### **Confidentiality**

The Two Parties shall undertake to observe rigorously the confidentiality principle concerning the sources and information exchanged by the two Parties. No information received shall be disclosed to any third Party without prior written consent given by the providing Party.

## **Article 10**

### **International Cooperation**

The present Agreement shall not affect the rights and obligations under any other international treaties concluded or acceded to by either of the Two Parties respectively.

## **Article 11**

### **Disputes Settlement**

Any differences between the Two Parties arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations in the spirit of friendship and mutual understanding.

**Article 12**

**Final Provision**

This Agreement shall be effective on the date of signing by both Parties.

This Agreement can be amended after consultation by mutual consent.

Either party may notify the other party in writing through diplomatic channels about the termination of this agreement. This agreement will become invalid after ninety (90) days upon the other Party receiving such notification.

Done in duplicate on Date ~~13.10.16~~ at ..... in Chinese, Cambodian and English languages. All texts shall be equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of the  
People's Republic of China



For the Government of the  
Kingdom of Cambodia